

II. Responsa (VII-XV). — 2 (c). Punit ingrati Judaei (X).

ἔστιν, ἀν' ἣν μὴ εὐαγγελίζομαι. 17 Ἐὶ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομία πεποιτήναι. 18 Τίς ὁν' ἔργον ἔστιν ὁ μισθός; Ἰνα εὐαγγελίζομαι ἀδίκαν ἥθως τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρησάσθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλευθέρους γὰρ ὄν' ἐκ πάντων πάντων ἑμαυτὸν ἰδοῦλωσα, ἵνα τοὺς πλείους κερδήσω 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοὺς ἐπὶ νόμον ὡς ἐπὶ νόμον, ἵνα τοὺς ἐπὶ νόμον κερδήσω, 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἀνόμοις (μη' ὄν' ἀνόμοι θεοῦ, ἀλλ' ἔνομοι Χριστοῦ), ἵνα κερδήσω ἀνόμοις. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσι ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενέας κερδήσω· τοῖς πάνσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκλονώσῃ αὐτοῦ γένομα.

24 Οὐκ ἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα κερδαίωσθε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῖται· ἐκείνου μὲν ὄν' ἵνα φθάσῃ στέφανον λαβῶσαν, ἡμεῖς δὲ ἄρφαρον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέγω ὡς οὐκ ἀδύνατος, οὕτω περὶεὶν ὡς οὐκ ἄδρα δέρον· 27 ἀλλ' ἑποικίζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλως κηρῆσας, αὐτοῖς ἀδόκιμος γίνωμαι.

X. Οὐ θέλω δὲ ἑμᾶς ἀγνωεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ἐπὶ τὴν ψευδίαν ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς φιλοσύνης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσοῦν ἱερατί-

16. N (pr. m.) ABCDEFT: δὲ δὲ. LT: εὐαγγελίζομαι.
18. LT6* τῷ Χριστῷ.
20. G rell. † (a. all. it.) μη' ὄν' αὐτοῖς ἐπὶ νόμον.
21. LT6: θεῶν... Χριστοῦ εἰ: κερδαίνο. LT† τῶ.
22. L T* ὡς LT6* τὰ.
23. NABDEFLT6: πάντα (1. τοῦτο).
27. NABCEFT: ἀλλ'. Dentil. al.: ἄλλως.

euangelizávero. 17 Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est. 18 Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicans, sine sumptu ponam evangelium, ut non abutatur potestate mea in evangelio.

19 Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem. 20 Et factus sum Judaeis tanquam Judaeus, ut Judaeos lucrarer: 21 iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos qui sub lege erant, lucrifacerem: iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi), ut lucrifacerem eos qui sine lege erant. 22 Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. 23 Omnia autem facio propter evangelium, ut particeps ejus efficiar.

24 Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis. 25 Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. 26 Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans: 27 sed castigo corpus meum, et in servitutum redigo: ne forte cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

X. 1 Nolo enim vos ignorare fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt: 2 et omnes in Moysen baptizati sunt, in

1. G rell. : γὰρ (1. δὲ).
2. NABCEFTL: ἱερατίωνος.

21. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent. — *Quoique je ne fusse plus assujéti à la loi* n'est pas dans le grec.
22. Pour les sauver tous. Grec : pour sauver du moins certains.

X. 1. La mer, grec littéralement : à travers la mer.

II. Réponses (VII-XV). — 2 (c). Juifs ingrati punis au désert (X).

vangelise! 17 Si je le fais de bon cœur, j'en aurai la récompense; mais si je ne le fais qu'à regret, je dispense seulement ce qui m'a été confié. 18 Quelle est donc ma récompense? C'est que, prêchant l'Évangile, je ne pêche gratuitement, pour ne pas abuser de mon pouvoir dans l'Évangile.

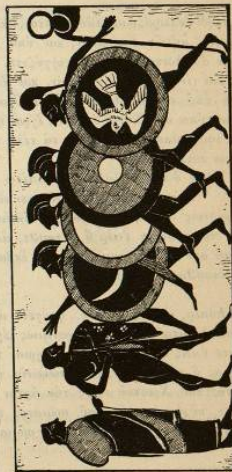
19 Aussi, lorsque j'étais libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner un plus grand nombre. 20 Je me suis fait comme Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; 21 avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'eusse été sous la loi (quoique je ne fusse plus assujéti à la loi), pour gagner ceux qui étaient sous la loi; avec ceux qui étaient sans loi, comme si j'eusse été sans loi (quoique je ne fusse pas sans la loi de Dieu, mais que je fusse sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. 22 Je me suis rendu faible avec les faibles, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, pour les sauver tous. 23 Ainsi, je fais toutes choses pour l'Évangile, afin d'y avoir part.

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice courent tous; mais qu'un seul remporte le prix? Courez donc de telle sorte que vous le remportiez. 25 Tous ceux qui combattent dans l'arène s'abstiennent de toutes choses: eux, pour recevoir une couronne corruptible, nous, une incorruptible. 26 Pour moi, je cours aussi, mais non comme au hasard; je combats, mais non comme frappant l'air; 27 mais je châtie mon corps, et le réduis en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres je ne sois moi-même réprimé.

X. 1 Car je ne veux pas que vous (c) Non omnes baptizati ignoriez, mes frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé la mer; 2 qu'ils ont tous été baptisés sous Moïse, dans la nuée



Couronne des jeux isthmiques (F. 24).
24. S'abstiennent de toutes choses. Les athlètes avaient un stade.



Couronne avec des boucliers (F. 25). (Vase grec. Musée Grévan.)

se soumettre à un dur régime afin d'accroître leur force. Ils gardent la continence, sont sobres dans le manger et le boire; ils se soumettent à toute espèce de privations et de fatigues. (Ter-tullien).
26. Je combats. Le verbe employé dans le texte original signifie lutter au pugilat; c'est-à-dire combattre à coups de poings. Les mains armées de cestes, espèces de gantelets en cuir de bœuf.

(c) Châtiment des Juifs ingratis dans le désert, X.

X. 1. Sous la nuée qui, dans la péninsule du Sinaï, garantissait les Israélites contre l'ardeur du soleil. — La mer rouge.

Pa. 22, 8.
Cor. 13, 1.
Mat. 10, 8.

Lu. 9, 27.
Cor. 11, 7, 29.
Ezai. 30, 31.

Omnibus omnibus factus sum.
Cor. 12, 14.
Cor. 7, 28.
Mat. 20, 27.
Act. 16, 8.
21, 8.
Rom. 6, 14.
1 Tim. 2, 14.
1 Reg. 17, 6.
1 Tim. 2, 14.
Rom. 2, 14.
Act. 17, 18.
Gal. 4, 2.

1 Cor. 10, 21.
1 Cor. 11, 29.
Rom. 15, 1.
Sap. 19, 24.
1 Reg. 4, 34.
Os. 13, 4.
Mat. 2, 19.
Ps. 147, 13.

Corpus castigat me reprobos facit.
Mat. 23, 8.
Ps. 118, 37.
Lev. 9, 62.
Hebr. 17, 4.
Job. 7, 3; 8, 7.
Job. 8, 12.
1 Pet. 1, 3, 4.
Ps. 145, 21.
41, 3.
1e. 60, 31.
2 Tim. 4, 12.
Mat. 24, 13.
Jer. 31, 16.
Rom. 17, 28.
Rom. 11, 1.
2, 21; 6, 18.
Gal. 3, 10; 17; 31, 25.
Lev. 19, 5, 8.

II. Responses (VII-XV). — 2° (c). Puniti ingrati Judaei (X).

σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῳ, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ῥόγμα πνευματικῶν ἐργῶν, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικῶν ἔπιον, ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀβύσσου θοῆος πέτρας, ἣ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός· ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς πεισίμοις αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· καταστρώσασθαι γὰρ ἐν τῇ ἔρημῳ.

6 Ταῦτα δὲ πάντα ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητάς κισσῶν, καθὼς κίκενοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλομάτῃα γίνεσθαι, καθὼς τινες αὐτῶν, ὡς ἐγράφηται· Ἐβάθισεν ὁ λαὸς γαζελὴν καὶ πσίαν, καὶ ἀνάστῃσαν παῖσιν. 8 Μηδὲ πορνείαμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσὶ τέρας χιλιᾶδες.

9 Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπειράσαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὀργῶν ἀπέλωλον. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυον, καὶ ἀπέλωλον ὑπὸ τοῦ ὀλοῦθεοῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα κύριον συνέβησαν ἐκείνοις, ἐργάτῃ δὲ πρὸς τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς ὅς ἐτα τέλη τῶν αἰῶνων κατήγγισεν.

12 Ὡστε ὁ δοκιμὸν ἐστίναι, βλέπετω μὴ πίσῃ· 13 Πειρασμοὺς ἡμᾶς οὐκ ἐλάληεν εἰ μὴ ἀνθρώπινο· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ἡμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ θύνασθαι ἡμᾶς ἐπιτελεῖν.

14 Δόξα, ἀγαπήτοι μοι, φερίτε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας. 15 Ὡς φρονίμοι λέγω· κρινάτε ἡμᾶς ὁ θεῖον. 16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐκ ἰσχυρὰ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν· τὸν ἄρτον δὲ κλύμεν, οὐκ ἰσχυρὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν· 17 Ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σώματι οἱ

3. ALT: τῶ. Ἐφ. ββ. (cod. ord. ὃ. 4).
4. NABCT: πνευ. ἐπι. πόμα. NBDT: ἡ πέτρα ὃ (P* β).
5. B (pr. m.) ACT: πύδωκ.
7. LT: ἄπειρα γ.
8. LT: ἔπειρα.
9. LT: τ. πσίαν (καὶ α. τινες, eli. ὃ. 40). L: πάλιν α.

nube, et in mari : 3 et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, 4 et omnes eundem potum spiritalem bibebunt (bibebant autem de spiritali, conseruente eos, petra : petra autem erat Christus) : 5 sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo : nam prostrati sunt in deserto.

6 Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupiunt : 7 neque idololatras efficiamini, sicut quidam ex ipsis : quemadmodum scriptum est : Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. 8 Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciiderunt una die viginti tria millia.

9 Neque tentemus Christum : sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. 10 Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore. 11 Hæc autem omnia in figura contingebant istis : scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt.

12 Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. 13 Tentatio vos non apprehendat nisi humana : fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.

14 Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura. 15 Ut prudentibus loquor, vos ipsi iudicate quod dico. 16 Calix benedictionis, cui benedicimus nomine communicatio sanguinis Christi est? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? 17 Quoniam unus panis, unum corpus multi

11. LT (* πάντα) : τυπικὸς ἐτ : κατήγγισεν.
13. x (pr. m.) D (pr. m.) ABCFT (* pr. τὸ δὲν.) ἡμᾶς.
16. D: πύδωγ. D (pr. m.) F: (I. Xg) πψίον.

16. Corp. du Seigneur. Grec : « corps du Christ ». 17. Grec : « comme il n'y a qu'un seul pain, nous, qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps, car tous nous participons à un seul pain ».

II. Responses (VII-XV). — 2° (c). Juifs ingrati punis au désert (X).

et dans la mer : 3 qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle, 4 et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel (car ils buvaient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivait ; or cette pierre était le Christ) ; cependant la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu ; car ils succombèrent dans le désert.

6 Or toutes ces choses ont été des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne convoitions pas les choses mauvaises, comme eux les convoitèrent ; 7 et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit : « Le peuple s'est assis pour manger et pour boire, et s'est levé pour se divertir ». 8 Ne commettons pas la fornication comme quelques-uns d'entre eux la commirent, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.

9 Ne tentons point le Christ comme quelques-uns d'eux le tentèrent, et ils périrent par les serpents. 10 Et ne murmurez point comme quelques-uns d'eux murmurerent, et ils périrent par l'exterminateur. 11 Or toutes ces choses leur arrivaient en figure, et elles ont été écrites pour nous être un avertissement à nous pour qui est venue la fin des temps.

12 Que celui donc qui se croit être ferme prenne garde de tomber. 13 Qu'il ne vous survienne que des tentations qui tiennent à l'humanité. Or Dieu est fidèle, et il ne souffrira pas que vous soyez tentés par-dessus vos forces ; mais il vous fera tirer profit de la tentation même, afin que vous puissiez persévérer.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez le culte des idoles. 15 C'est comme à des hommes sages que je parle ; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 Le calice de bénédiction que nous bénissons n'est-il pas la communication du sang du Christ? et le pain que nous rompons n'est-il pas la participation au corps du Seigneur? 17 Car, quoique en grand nombre, nous sommes un seul pain, un seul

Hebr. 13, 1.
Jon. 3, 5.
Sap. 14, 20.
Eccl. 16, 19.
Eccl. 16, 16.
Ps. 77, 20.
Eccl. 17, 9c.
1e Cor. 10, 31.
Ps. 117, 22.
Mat. 16, 1, 3.
2e Cor. 11, 22, 29.
1e Cor. 10, 11, 12.
1e Cor. 10, 16, 17.
Hebr. 9, 17.
1e Cor. 10, 28, 29.
Mat. 1, 10.

Non ergo fornicemur.

Nam 11, 4.
Eccl. 16, 20.
Eccl. 17, 7.
Eccl. 17, 18.

Eccl. 17, 5.
1e Cor. 10, 16, 17.

Nam 11, 1.
1e Cor. 10, 1.

Non tentemus Deum.
Nam, 21, 5, 6.
1e Cor. 10, 16.
1e Cor. 10, 17.
Sap. 1, 11.
Ysa. 10, 21.
Philip. 2, 14.
Rom. 13, 4.
1e Cor. 10, 16.
Hebr. 1, 7.
Ps. 77, 20.

In Deo benedictum.
Eccl. 5, 15.
1e Cor. 10, 16.
2e Cor. 11, 22.
2e Cor. 11, 29.
1e Cor. 10, 16.
1e Cor. 10, 17.

Communicatio Christi omnium.
1e Cor. 10, 16.
1e Cor. 10, 17.

Mat. 26, 27.
Marc. 14, 23.
Luc. 22, 17.
1e Cor. 10, 16, 17.
1e Cor. 10, 17.
1e Cor. 10, 17.
1e Cor. 10, 17.
1e Cor. 10, 17.
1e Cor. 10, 17.

3. La même nourriture spirituelle, la même, appelée spirituelle dans le sens de surnaturelle, miraculeuse, produite par le saint-esprit et figurant une autre nourriture toute spirituelle, l'Eucharistie.

4. Le même breuvage spirituel, l'eau miraculeuse que Moïse fit jaillir du rocher à Horeb. — Cette pierre était le Christ. Petra est pris ici dans le sens métaphorique. Saint Paul veut dire que le Christ, le Verbe divin est le protecteur du peuple chrétien dans sa marche vers le ciel et la source de toutes les grâces durant le pèlerinage d'ici-bas.

6. Toutes ces choses. Saint Paul rappelle ces souvenirs pour montrer qu'il ne suffit pas d'avoir été délivré de l'esclavage du démon et d'avoir reçu le baptême pour arriver sûrement au ciel ; mais qu'il faut suivre Jésus-Christ avec docilité, et pratiquer sa loi. — Ont été les figures. Non pas que les récits de l'Ancien Testament soient tous allégoriques, mais parce qu'il y a entre les deux Testaments des rapports providentiels, et que Dieu prendait sous la loi juive à ce qu'il a fait sous la loi chrétienne.

7. Idolâtres. Allusion à l'adoration du veau d'or et aux fêtes idolatriques par lesquelles on l'honora.

8. La fornication. Allusion à l'initiation au culte impur de Belphegor.

9-10. Dieu punit ceux qui murmuraient contre Moïse en envoyant contre eux des serpents venimeux, par le feu et par la peste.



Parthène grec (IX, 24, p. 101). (Musée Liban.)

12. Que celui qui est ferme.... Voir la note ὃ. 6.

13. Fuyez le culte des idoles. Les versets suivants vont en fournir les raisons.

16. Le calice de bénédiction. Les Juifs appelaient calice le vin de bénédiction, celui que le père de famille offrait à Dieu à la fin du repas paschal et que les convives se faisaient passer ensuite de main en main. A la dernière cène, Notre-Seigneur a prononcé sur le calice eucharistique des paroles de bénédiction analogues à celles qui étaient usitées en cette occasion, mais autrement efficaces. — Que nous bénissons, saint Paul parle ici au nom de tous les prêtres.

17. Un seul pain, parce que, à la différence des autres pains, il est partout identique à lui-même ; il suffit de le recevoir, en quelque lieu qu'on soit

II. Responsa (VII-XV). — 2 (c). *Pauit ingratu Judet (X).*

πολλοὶ ἔσμεν οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρου μετέχοντες.

18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐ γὰρ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶν; 19 Τί οὖν κρημὶ; οὐκ εἰδωλοὶ τὸ εἶναι; ἢ οὐκ εἰδωλοῦντο τὸ εἶναι; 20 Ἄλλ' ὅτι ἂ θύει τὰ ἔθνη, δαμονίουσ ἑστί, καὶ οὐ θεῶν· οὐ θεῶν δὲ ἑστίς κοινωνοὺς τῶν δαμονίων γίνεται. 21 Οὐ δὲνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαμονίων, οὐ δὲνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαμονίων. 22 Ἡ παρασύλλομεν τὸν κύριον; μη λαχρότεροι αὐτοῦ ἴσμεν;

23 Πάντα μοι ἔξεσιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεσιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομοῦσι. 24 Μηθεὶς τὸ ἐαυτοῦ ζητήσω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἑκαστος. 25 Πάν τὸ ἐν μετέλλω ποιοῦμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν 26 τοῦ γὰρ κύριον ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἰ δὲ τις καλεῖ ἑμᾶς τῶν ἀπίστον καὶ θέλει πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ἑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

28 Ἐὰν δὲ τις ἕμῃ εἴη· Τοῦτο εἰδωλοθύτων ἐστί, μη ἐσθίετε, δι' ἑκείνον τὸν μηρίσαντα καὶ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ κύριον ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐ γὰρ τὴν ἐαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνατι γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρινεται ὑπὸ ἄλλης συνείδησεως; 30 Εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασημοῦμαι ὑπὲρ οἱ ἐγὼ εὐχριστοῦ;

31 Ἐτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δοῶσαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπόρροκοι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας καὶ τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ· 33 κινῆσις κινήτω πάντα πᾶσαν ἀρέσκῃ, μη ζῆρῶν τὸ ἡμιαντὸ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τὸν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

18. NACD (pr. m.) FT: οὐχ αὶ. D (pr. m.): ἐσθίετε. 19. BEELT: εἰδωλοῦντο... εἰδωλοῦν (G LTHP: τι ἐστ. his). 20. LTR (his): θύειν * τὰ εἶναι. 23. G. rev. [KH] * (bis) μοι αὶ (24) ἑκαστ. 26. NBCDEFT: τοῦ κυρίου γὰρ. 27. LT* δὲ 28. LTR: ἑσθίοντο. G. rev. * τὴν-αὐτῆς (c. 5. 20).

sumus, omnes qui de uno pane participamus.

18 Videte Israel secundum carnem : nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris? 19 Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid? 20 Sed qua immolant gentes, demoniis immolant et non Deo. Nolo autem vos socios fieri demoniorum : non potestis calicem Domini bibere, et calicem demoniorum : 21 non potestis mensam Domini participes esse, et mensam demoniorum. 22 An amulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus?

23 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt. 24 Omnia mihi licent, sed non omnia edificant. 25 Nemo quod sum est querat, sed quod alterius. 26 Omne quod in macello venit manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. 27 Domini est terra et plenitudo ejus. 27 Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire : omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

28 Si quis autem dixerit : Hoc immolatum est idolis : nolite manducare, propter illum qui indicavit, et propter conscientiam : 29 conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia? 30 Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

31 Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis : omnia in gloriam Dei facite. 32 Sine offensioe estote Judaeis, et gentibus, et ecclesiae Dei : 33 sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod vult, ut salvi fiant.

30. NABCDEF* δὲ. 32. 8 (pr. m.) ABCT: καὶ τοῦθ. γίνεσθ. 33. LT: οὐμφοροῦ.

20. In fin du verset se trouve au 5. 21 dans le grec. Item 5. 22. 28. Le grec répète à la fin : « car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude ». Cf. supra 7. 26.

II. Réponses (VII-XV). — 2 (c). *Juifs ingratis punis au désert (X).*

corps, nous tous qui participons à un seul pain.

18 Voyez Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes ne participent-ils pas à l'autel? 19 Quoi donc? Veux-tu dire que ce qui est immolé aux idoles soit quelque chose? ou que l'idole soit quelque chose? 20 Mais ce qu'immolent les gentils, ils l'immolent aux démons et non à Dieu. Or je désire que vous n'ayez aucune société avec les démons : vous ne pouvez boire le calice du Seigneur et le calice des démons. 21 Vous ne pouvez avoir part à la table du Seigneur et à la table des démons. 22 Voulons-nous provoquer le Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. 23 Tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. 24 Quelqu'un ne cherche son propre avantage, mais celui des autres. 25 Mangez tout ce qui se vend à la boucherie, ne faisant aucune question par conscience. 26 Car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude. 27 Si un infidèle vous invite, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qu'on servira, ne faisant aucune question par conscience.

28 Mais si quelqu'un dit : « Ceci a été immolé aux idoles », n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et par conscience. 29 Or je dis la conscience, non la tienne, mais celle d'autrui. Car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre? 30 Si je mange avec actions de grâces, pourquoi me laisserai-je maudire pour une chose dont je rends grâces?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu. 32 Ne soyez une occasion de scandale ni pour les Juifs, ni pour les gentils, ni pour l'Eglise de Dieu; 33 comme moi-même je compte à tous en toutes choses, ne cherchant pas ce qui m'est avantageux, mais ce qui l'est au grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Non ergo demonio simul amulamur. Rom. 2, 28. Gal. 2, 19. Pe. 134, 17. 1 Cor. 8, 4.

Tout. 37, 17. 2 Cor. 11, 16. Pe. 134, 17. 1 Cor. 8, 4.

Pe. 113, 13. Mat. 6, 24. 2 Cor. 6, 12. Dicit. 32, 21. 26, 9. 4, 19. Rom. 10, 19. 11, 14. 1 Cor. 6, 12.

Non fiat illorum desiderium. Rom. 15, 2. 2 Cor. 10, 33. 12, 2. Phil. 2, 4. 1 Tim. 4, 4. 1 Cor. 2, 6. Rom. 14, 7. Rom. 14, 5.

Pe. 49, 19. 20, 1. Luc. 17, 31. Luc. 10, 8.

nisi proximum scandalizet. Rom. 14, 14. 2 Cor. 6, 4. Gal. 4, 1. Mat. 18, 4. Jer. 4, 59.

Jon. 5, 11. Rom. 14, 6, 16.

Omne in gloriam Dei agendum. Col. 3, 17. 1 Pet. 2, 12. 4, 11. Rom. 12, 13, 18.

1 Cor. 9, 18-21. Gal. 1, 10. Phil. 4, 17. 1 Thes. 4, 1.

et dans quelque mesure que ce puisse être, pour recevoir Notre-Seigneur, et lui être uni.

18. Ne participent-ils pas à l'autel? Ceux qui offrent des sacrifices, autres que l'holocauste, recevaient, pour la manger, une partie de la victime qui avait été offerte sur l'autel.

20. Ils l'immolent aux démons : donc on ne peut sans scandale participer aux festins qui suivent ces sacrifices.

21. La table; c'est-à-dire l'autel.

24. Ne cherche son propre avantage, ne suis ses propres idées.

25. Ne faisant aucune question. Voir plus haut la note sur vii, 8.

27. Ce que dit ici saint Paul n'est pas en opposition avec ce qu'avaient décidé les Apôtres, qu'il fallait s'abstenir de manger ce qui avait été offert aux idoles (Actes, xv, 29); parce qu'ils n'en avaient fait la défense qu'aux frères d'Antioche et à leurs voisins (Actes, xv, 23); et cela dans la vue de conserver la paix et la concorde entre les gentils et les Juifs qui se trouvaient en grand nombre à Antioche, et qui avaient une invincible horreur pour les idoles et tout ce qui leur était consacré. Si plus tard, dans les pays même les plus éloignés d'Antioche, on se conforma à cette décision des Apôtres, ce ne fut pas en vertu d'une obligation quelconque, mais spontanément et par respect pour eux (clair).

30. Avec actions de grâces, en vue de plaire à Dieu.

31. Pour la gloire de Dieu. Nous devons en toutes nos actions nous proposer comme fin unique la gloire de Dieu, en ne faisant rien qui puisse scandaliser les âmes, mais en cherchant de préférence à répandre autour de nous la bonne odeur de Jésus-Christ.

II. Responsa (VII-XV). — 3° (a). Volentur mulieres in ecclesia (XI, 1-16).

XI. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ. Ἐπιανὸν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδοχα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.

3 Ὅθλο δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παρόვ ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστὶ, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 Πᾶς ἀνὴρ προσερχόμενος ἢ προσφθένοντι κατὰ κεφαλὴν ἔχει, καὶ καταστρέφει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσερχομένη ἢ προσφθένοντα ἀνακαλύπτει τὴν κεφαλὴν, καὶ καταστρέφει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ τὴν ἑξουσίαν. 6 Ἐν γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειραθῆναι· εἰ δὲ αἰσθρὸν γυναικὶ τὸ κειραθῆναι, κατακαλύπτειτο.

7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεισθαι τὴν κεφαλὴν, ἐπὶ καὶ ὁ θεὸς θεοῦ ὑπάρχων γυνὴ δὲ ὅσα ἀνδρὸς ἐστίν. 8 Ὁ γὰρ ὅστιν ἀνὴρ ἐστὶ γυναικὸς, ἀλλὰ γυνὴ ἔξ ἀνδρὸς· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἀνδρα. 10 Αὐτὸ γυναικὶ τὸ ἔχειν ζευχόμενον ἔχει ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

11 Πλὴν οὕτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὕτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κείνῳ· 12 ὡσαύτω γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρὸς, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέβον ἐστὶν γυναικῶ ἀνακαλύπτων τὸ θεοῦ προσκεχραθῆναι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτῆς ἡ φρονὶς διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἄν κομῆ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ, 15 γυνὴ δὲ ἄν κομῆ, ὅσα αὐτῷ ἐστίν; ὅτι ἡ κομὴ αὐτῆ περιβολαὸν δέδωται αὐτῇ. 16 Εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνομος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αὐ ἐκλιροῖται τοῦ θεοῦ.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλω οὐκ ἐπιανόν, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κριεῖτον ἀλλ' εἰς τὸ ἥτιον

2 NABCLT* ἀδελφ. D (pr. m.) F† (p. παρὰ) μου. 3 F* δε et (pr.) d. NABDEFT (a. Xc.) σοι. 5 L: αὐτῆ. 7 LT† ἢ (a. γ.). 10. Pon. Gough. p. 8. 13. Douc. p. 8. 13; Venetina: ἐκ ἀρ. Gouthor. : ἐκ ἀρ. Valck. : velamen = exuviam? : ἀρ. Tour. : ἐξασ. Valck. : κομῆτα. Gouthor. : ἀρ. λαις. Taylor. : ἀρ.λας. Tour. : ἀγιος. JB Köhler : διαβολῆς (obstructores). 14. G. rell. : γυνὴ ...

XI. 1 Imitatores mei estote, sicut et ego Christi. 2 Laudo autem vos fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tradidi vobis, praecepta mea tenetis.

3 Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est : caput aemulius mulieris, vir : caput vero Christi, Deus. 4 Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput suum. 5 Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum : unum enim est ac si decalvetur. 6 Nam si non velatur mulier tondeatur. Si vero velatur turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velat caput suum.

7 Vir quidem non debet velare caput suum : quoniam imago et gloria Dei est, mulier autem gloria viri est. 8 Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

9 Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. 10 Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.

11 Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro, in Domino. 12 Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem : omnia autem ex Deo.

13 Vos ipsi iudicete : decet mulierem non velatum orare Deum? 14 Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi : 15 mulier vero si comam nutriat, gloria est illi : quoniam capilli pro velamine ei dantur. 16 Si quis autem videtur contentiosus esse : non talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio : non laudans quod non in melius, sed in deterius con-

ἀνὴρ (inverso ord.). 12. NABCDEFT: οὐτως. 13. DE: ὁμοίως αὐτοῦ κε. 14. LT (* ἢ) : ἀδὲ ἢ φ. αὐτῆ. 15. [K]ST* (all.) αὐτῆ. 17. LT: παραγγέλλω ἐπὶ ἐπιανόν et : κριεῖστον et : ἥτιον.

XI. 13. Jugez vous-mêmes. Grec : * jugez-en vous-mêmes *. 16. De l'Eglise. Grec : * des Eglises *.

II. Réponses (VII-XV). — 3° (a). Les femmes doivent être voilées (XI, 1-16).

XI. 1 Soyez mes imitateurs, comme moi je le suis de Christ. 2 Je vous loue, mes frères, de ce qu'en toutes choses et vous vous souvenez de moi, et gardez mes préceptes tels que je vous les ai donnés.

3 Or je veux que vous sachiez que le chef de tout homme est le Christ; le chef de la femme, l'homme; et le chef du Christ, Dieu. Tout homme qui prie ou prophétise la tête couverte déshonore sa tête; et toute femme qui prie ou prophétise la tête découverte déshonore sa tête; car c'est comme si elle était rasée. C'est pourquoi si une femme ne se voile pas, qu'elle soit tondue. Or s'il est honteux à une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle voile sa

4 Pour l'homme, il ne doit pas voiler sa tête, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. 5 Car l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme. 6 Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 7 C'est pourquoi la femme doit avoir une puissance sur sa tête, à cause des anges.

8 Cependant, ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur. 9 Car, comme la femme a été tirée de l'homme, ainsi l'homme est par la femme; mais tout vient de Dieu.

10 Jugez vous-mêmes : Sied-il à la femme de prier Dieu sans être voilée? 11 La nature même ne vous apprend-elle pas que si un homme entretient sa chevelure, c'est une ignominie pour lui? 12 Que si, au contraire, la femme soigne sa chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que les cheveux lui ont été donnés pour voile? 13 Si quelqu'un paraît aimer à contester, pour nous, ce n'est point notre coutume ni celle de l'Eglise de Dieu.

14 Voici ce que je vous fais observer maintenant, sans l'approuver, c'est que vos assemblées se font, non point à votre avantage, mais à votre préju-

3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses. XI. 4. Les femmes doivent être voilées. XI, 1-16. XI, 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent.

3. Le chef de tout homme. La femme est subordonnée à l'homme de la même manière que l'homme est subordonné à Dieu. 4. Tout homme qui prie... la tête couverte. Il est à noter que les Juifs se couvraient la tête dans leurs synagogues, et que les chrétiens païens se voilaient la tête pour exercer leurs fonctions. Les chrétiens adoptèrent une coutume toute contraire. 5. Nudo capite, qui non erubescimus, oramus. Tertulien. Apol., 20. Les Grecs présentent la tête découverte. 6. Illi, greco ritu, capite aperto res divina filii... Greci hoc este moris aperto capite sacrificare. Macrobie. 1. 8. Les Romains, comme les Juifs et les musulmans encore de nos jours, priaient la tête couverte. Les femmes, même en Achaïe, ne paraissaient en public que la tête couverte. Flutarque. Quæst. rom., xiv. Chez les Grecs, on ne rasait la tête qu'aux femmes esclaves. Les danseuses romaines se rasiaient aussi la tête. Les Juives en Orient se coupaient les cheveux au moment de leur mariage. — L'Église se conforma aux coutumes dont parle saint Paul, comme le prouvent les peintures des Catacombes, où l'on voit les hommes portant les cheveux courts et où les femmes portent la palla, voile retombant de la tête sur les épaules et pouvant recouvrir le visage. Voir p. 90.

8. Adam a été créé directement par Dieu; Eve a été formée d'une côte d'Adam. 10. Une puissance; une marque, un symbole de la puissance que l'homme a sur elle; c'est-à-dire un voile, par respect pour les saints anges qui sont présents. — A cause des anges, nos anges gardiens; nous devons avoir égard à la religion dont ils sont pénétrés, et au zèle qui les anime contre l'immoralité et le scandale. Un certain nombre d'interprètes entendent par ce mot les ministres de Dieu; d'autres les anges saints.

13. Vos vous-mêmes : Sied-il à la femme de prier Dieu sans être voilée? 14. La nature même ne vous apprend-elle pas que si un homme entretient sa chevelure, c'est une ignominie pour lui? 12. Que si, au contraire, la femme soigne sa chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que les cheveux lui ont été donnés pour voile? 13. Si quelqu'un paraît aimer à contester, pour nous, ce n'est point notre coutume ni celle de l'Eglise de Dieu.



Femmes grecques (F. 14.)

Figurines de Tanagra. (Musée Nabezy, Grand. Pictoris) 13. 14. Saint Paul parle ici dans le sens de la discipline religieuse de son temps; ainsi son raisonnement n'a rien d'absolu, et le mot nature qu'il emploie doit s'entendre d'une coutume presque universelle, parmi les peuples les mieux connus, et qui par la même forme une espèce de droit naturel. Remarquons de plus qu'il n'est honteux à un homme de laisser croître ses cheveux, que quand il le fait par vanité, ou sans aucun motif

13. 14. Saint Paul parle ici dans le sens de la discipline religieuse de son temps; ainsi son raisonnement n'a rien d'absolu, et le mot nature qu'il emploie doit s'entendre d'une coutume presque universelle, parmi les peuples les mieux connus, et qui par la même forme une espèce de droit naturel. Remarquons de plus qu'il n'est honteux à un homme de laisser croître ses cheveux, que quand il le fait par vanité, ou sans aucun motif

II. Responsa (VII-XV). — 3^e (b). De Cena Domini (XI, 17-34).

ονεργεσατε. ¹⁸ Πρωτον μιν γαρ συνεχομενον υμων εν τη εκκλησια, ακοινο σιματα εν υμιν ενιαρχειν, και μερος τε πιστευσιων ¹⁹ δει γαρ και αιδεσθαι εν υμιν ειναι, ινα οι δοκιμοι φανεροι γινωσκται εν υμιν. ²⁰ Συνεχομενον αν υμων και το αυτο, ουκ εστι κερικαιο δεινιοι φαγειν. ²¹ Εκατοςτος γαρ το ιδιον δεσπινο προλαμβανει εν τω φαγειν, και δε μιν πεινα, δε δε μηθειει. ²² Μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν; η της εκκλησιας του θεου κατασκευασται και κατασχηματα τοδ μη εχοντα; Τι υμιν ειναι; επανεισο υμιας; Εν τωτοι ουκ εποιου.

²³ Εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου, δε και παρεδωκα υμιν, οτι ο κηρος Ιησους εν τη νυκτι η παρεδωκε, ελαβεν εστων, και ευχαριστησας ελασε και ειπε Αμβετε, φαγετε τοτο μου σωτη το σωμα του υπερω υμων κλιωμενον τοιτω ποιετε εις την εμην αναμνησιν. ²⁴ Οραυτος και το ποτηριον, μετα το δεσπινο, λεγων Τοτο το ποτηριον η κληνη διαδηλη εστιν εν τη εμω αιματι τοτω ποιετε, οσιας αν πινητε, εις την εμην αναμνησιν. ²⁵ Οσιας γαρ αν εσθιητε τον εστων τουτων και το ποτηριον τοτου πινητε, τον θανατον του κυριου καταγγελλετε, αχρως ου αν ελθη.

²⁶ Οστας δε αν εσθιη τον εστων τουτων η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιος, ενοςχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου. ²⁷ Δοκιμαυεσθαι δε ανθρωπος εαυτου, και οστας εκ του εστων εσθιειν και εκ του ποτηριου πινειν. ²⁸ Ο γαρ εσθιων και πινην αναξιος, κρημα εναντι εσθιειν και πινειν, μη δικαιοσιν του σωμα του κυριου. ²⁹ Δια τουτου εν υμιν πολλοι ασθενεις και ασθενιστοι, και κοιμωσινται ικανοι. ³⁰ Ει γαρ εαντοις διεκρινομεν, ουκ αν εκρινομεθα. ³¹ Κρινομενοι δε επε κυριου παιδενημεθα,

venitis. ¹⁸ Primum quidem convenientibus vobis in ecclesia, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo. ¹⁹ Nam oportet et hæreses esse, ut et qui profecti sunt, manifesti fiant in vobis.

²⁰ Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cenam manducare. ²¹ Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. ²² Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Lando vos? in hoc non laudo.

²³ Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis traditur: ut hoc facite in meam commemorationem. ²⁴ Sic militet et calicem, postquam conavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. ²⁵ Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

²⁶ Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. ²⁷ Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat. ²⁸ Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit: non dijudicans corpus Domini. ²⁹ Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. ³⁰ Quod si nosmetipsos dijudicaverimus, non utique iudicaverimus. ³¹ Dum iudicamur autem,

25. NBCT: εστ. 26. S1T6* τρω. G. rel. * αν et (27) τωτων. GRS1T6* τω (s. αν). 29. LT* εναξιος et τω κυρ. 31. LT: δε. 32. F: απο. NB T1* (a. κυρ.) τω. F1* (p. κρημ) τωτωρ.

19. Des hérésies. Grec: « des hérésies parmi vous ». 24. Litère. Grec: « rompu ».

II. Réponses (VII-XV). — 3^e (b). Des réunions eucharistiques (XI, 17-34).

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

6) Ordre dans les réunions eucharistiques, XI, 17-34.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens glorieux.

II. Responsa (VII-XV). — 4 (a). De donis spirituatibus (XII).

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

23 Ἄγετε, ἀδελφοί μου, συναρχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε: 24 εἰ δὲ τις πικρῶν, ἐν ὄκῳ ἐσθίεται, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συναρχεσθῆ. Τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἐσθῶ, διατάξωμαι.

XII. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ἵνα τις ἄγνοιε. 2 Ὅψασθε, οὗτοι ἐσθῆν ἦτε, πρὸς τὰ ἴδιωτα τὰ ἄδυνα, ὡς ἂν ἤξευθε, ἀπαρχόμενοι: 3 ἐὰν γινώσκω ὑμῖν, οὗτοι οὐδὲς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλοῦν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδὲς θανάτου εἰπεῖν κέρως Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἄγῳ.

4 Διαφορεῖς δὲ χαρισματικῶν εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα: 5 καὶ διαφορεῖς διακονίαι εἰσὶ, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος: 6 καὶ διαφορεῖς ἐνεργημάτων εἰσὶ, ὃ δὲ αὐτὸς ἐστὶ θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι. 7 Ἐάντιον δὲ δίδωται ἡ χάρις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον:

8 ὃ μὴ γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδωται λόγος σοφίας, ἀλλὰ δὲ λόγος γινώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἕτερον δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἀλλὰ δὲ χαρίσματα ἰσχυῶν ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 10 ἀλλὰ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἀλλὰ δὲ προφητεία, ἀλλὰ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἕτερον δὲ γένη γλωσσοῦν, ἀλλὰ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν: 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαμοῦν ἰδίᾳ ἐκαστῷ καθὼς βούλεται.

12 Καθὼς γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνὸς πολλὰ ὄντα ἐν ἐστὶ σώμα ὅντα καὶ ὁ Χριστός. 13 Καὶ γὰρ ἐν ἐπὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἰτε Ἰουδαῖοι εἰτε Ἕλληνας, εἰτε δοῦλοι εἰτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν.

14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὗ ἐστὶν ἐν μέλοσ,

34. G. rell. * de.
2. SILETT (p. Sto) die (Griesb.). Ὅψασθε, εἰτε ἐσθῆν ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.
3. NABCLT. Ἀνάθεμα Ἰησοῦν εἰτε: Κέρως Ἰησοῦν.
6. BCT: κ. ὁ αὐτ. G. ἐστὶ.
9. [LTT] (pr.) de. LTH (in L.): ἐν τῷ ἐπὶ πρ.
10. LT (* all. tert. et quart. de): διεργῶν.

a Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

23 Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate, 24 Si quis esurit, domi manducet: ut non in iudicium conveniatis. Cetera autem, cum vénero, disponam.

XII. 1 De spiritalibus autem, nolite vos ignorare fratres. 2 Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulachra multa prout ducébámini eíntes. 3 Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dicere, Dóminus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

4 Divisiones vero gratiarum sunt, ídem autem Spiritus. 5 Et divisiones ministratiónum sunt, ídem autem Dóminus. 6 Et divisiones operatiónum sunt, ídem vero Deus qui operatur omnia in ómnibus. 7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

8 Alii quidem per Spiritum datur sermo sapiéntiæ: alii autem sermo sciéntiæ secundum eímdem Spiritum: 9 alteri fides in eódem Spiritu: alii grátia sanitatum in uno Spiritu: 10 alii operatión virtutum, alii propheta, alii discretión spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatión sermónum. 11 Hæc autem omnia operatur unus atque ídem Spiritus, dividens singulis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corpóris cum sint multa, unum tamen corpus sunt: ita et Christus. 13 Eídem in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi: et omnes in uno Spiritu potati sumus.

14 Nam et corpus non est unum mem-

11. DEF: τὸντα δὲ πᾶντα. D (pr. m.). F* τὸ (pr.). 12. D (pr. m.) F: μέλη δὲ. NABCT: ποίησθε. [RH] SILETT τὸ ἐνός. 13. LT* (all.) εἰς (X: ἐποτίσθημεν).

XII. 2. Quand n'est pas dans le grec. 11. A. chacun. Grec: + a chacun en particulier +.

II. Réponses (VII-XV). — 4 (a). Des dons spirituels (XII)

sommes repris, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

23 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. 24 Si quel'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Quant aux autres choses, lorsque je serai venu, je les réglerai.

XII. 1 Quant aux dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Or vous savez quand vous étiez gentils, vous couriez aux idoles muettes, selon qu'on vous y conduisit. 3 Je vous déclare donc que personne parlant dans l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à Jésus. Et personne ne peut dire Seigneur Jésus, que par l'Esprit-Saint.

4 A la vérité, il y a des grâces diverses, mais c'est le même Esprit. 5 Il y a diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; 6 et il y a des opérations diverses, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous; 7 or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour l'utilité.

8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse; à un autre la parole de science, selon le même Esprit; à un autre la foi, par le même Esprit; à un autre la grâce de guérir, par le même Esprit; 9 à un autre, la vertu d'opérer des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, le don des langues diverses; à un autre, l'interprétation des discours. 10 Or, tous ces dons, c'est le seul et même Esprit qui les opère, les distribuant à chacun comme il veut.

11 Car, comme le corps est un, quoique ayant beaucoup de membres, et que tous les membres du corps, quoique nombreux, ne soient cependant qu'un seul corps: ainsi est le Christ. 12 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit gentils, soit esclaves, soit libres; et tous nous avons été abreuvés d'un seul Esprit. 13 Ainsi le corps n'est pas un seul

Reete omnia sunt. Ex. 15, 6. Roth. 10, 3.

34. Votre condamnation, celle dont il a été parlé Y. 29.

4 Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIII. a) Des dons surnaturels en général, XII.

XII. 1. Dons spirituels. Il s'agit des dons naturels, γὰρ τὰ φυσικά; plus ou moins éclatants et plus ou moins prochains, départis par l'Esprit-Saint à certains membres de l'Eglise, pour la servir et pour l'éduquer. Les théologiens les appellent grâces gratis datus. Ce ne sont pas des aptitudes naturelles développées par le saint-Esprit, mais bien des forces miraculeuses, qui sont au-dessus de notre nature.

3. Ne dit anathème, ne profère de blasphèmes (clair). — Ne peut dire Seigneur Jésus, d'une façon discrète, sainte et salutaire.

4. Grâces... ministères... opérations. D'après saint Thomas, il s'agit de trois sortes de grâces différentes, qui sont spécialement attribuables, les premières, ἐνεργημάτων, au Père, les secondes, δυνάμεων, au Fils, les troisièmes, χαρισμάτων, au saint-Esprit.

7. Pour l'utilité. Par le moyen de ces dons Dieu suppléait à ce qu'il y avait d'imparfait ou qui pouvait manquer encore dans le culte et la hiérarchie, et en même temps, il mettais sous les yeux de tous une preuve sensible de sa présence et de son action au sein de l'Eglise.

8-10. A raison de l'usage qu'on en peut faire, saint Thomas répartit ces dons en trois classes: 1° Ceux qui fournissent au producteur les arguments dont il a besoin pour persuader: fides, sermo sapiéntiæ, sermo sciéntiæ. — 2° Ceux qui lui permettent de confirmer sa doctrine par des preuves miraculeuses: grátia curatiónum, operatión virtutum, propheta, discussio spirituum. — 3° Ceux qui doivent lui faciliter la communication de ses pensées: genera linguarum, et interpretatión sermónum. Tous ont pour but direct le service du prochain et l'intérêt de l'Eglise.

11. Les distribuant à chacun comme il veut. Ils étaient intermittents chez les fidèles, mais ils pouvaient être permanents chez les Apôtres; ils semblent du moins en avoir eu librement selon leur désir ou le besoin.

12. Tous les membres du corps. Voir la note sur Romains, XII, 5.

13. Abreuvés d'un seul Esprit. Notre-Seigneur s'était déjà proposé comme la source ou tous nous devons nous désaltérer, Jean, vii, 37.

4. Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIII. a) Des dons surnaturels en général, XII. X. 1. Dons spirituels. Il s'agit des dons naturels, γὰρ τὰ φυσικά; plus ou moins éclatants et plus ou moins prochains, départis par l'Esprit-Saint à certains membres de l'Eglise, pour la servir et pour l'éduquer. Les théologiens les appellent grâces gratis datus. Ce ne sont pas des aptitudes naturelles développées par le saint-Esprit, mais bien des forces miraculeuses, qui sont au-dessus de notre nature. 3. Ne dit anathème, ne profère de blasphèmes (clair). — Ne peut dire Seigneur Jésus, d'une façon discrète, sainte et salutaire. 4. Grâces... ministères... opérations. D'après saint Thomas, il s'agit de trois sortes de grâces différentes, qui sont spécialement attribuables, les premières, ἐνεργημάτων, au Père, les secondes, δυνάμεων, au Fils, les troisièmes, χαρισμάτων, au saint-Esprit. 7. Pour l'utilité. Par le moyen de ces dons Dieu suppléait à ce qu'il y avait d'imparfait ou qui pouvait manquer encore dans le culte et la hiérarchie, et en même temps, il mettais sous les yeux de tous une preuve sensible de sa présence et de son action au sein de l'Eglise. 8-10. A raison de l'usage qu'on en peut faire, saint Thomas répartit ces dons en trois classes: 1° Ceux qui fournissent au producteur les arguments dont il a besoin pour persuader: fides, sermo sapiéntiæ, sermo sciéntiæ. — 2° Ceux qui lui permettent de confirmer sa doctrine par des preuves miraculeuses: grátia curatiónum, operatión virtutum, propheta, discussio spirituum. — 3° Ceux qui doivent lui faciliter la communication de ses pensées: genera linguarum, et interpretatión sermónum. Tous ont pour but direct le service du prochain et l'intérêt de l'Eglise. 11. Les distribuant à chacun comme il veut. Ils étaient intermittents chez les fidèles, mais ils pouvaient être permanents chez les Apôtres; ils semblent du moins en avoir eu librement selon leur désir ou le besoin. 12. Tous les membres du corps. Voir la note sur Romains, XII, 5. 13. Abreuvés d'un seul Esprit. Notre-Seigneur s'était déjà proposé comme la source ou tous nous devons nous désaltérer, Jean, vii, 37.

II. Responsa (VII-XV). — 4^a (a). De donis spiritualibus (XII).

ὄλλα πολλά. ¹⁵ Ἐάν εἴπῃ ὁ πούς: Ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁶ Καὶ εἰπὴν τὸ οὖς: Ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμὸς, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁷ Ἐὶ θλον τὸ σῶμα ὀφθαλμὸς, ποῦ ἢ ἀκοῆς; ἢ θλον ἀκοῆς, ποῦ ἢ ὀσφρασεως; ¹⁸ Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑαυτον ἀϊών ἐν τοῖς σωματι, καθὼς ᾔθελεν. ¹⁹ Ἐὶ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; ²⁰ Νυνὶ δὲ πολλά μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. ²¹ Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπάιν τῇ χεῖρὶ: Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω; ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ: Χρεῖαν ἡμῶν οὐκ ἔχω. ²² Ἀλλὰ πολλοὺ ἄλλοι τὰ δοκῶντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ἐπάρχειν ἀναγκαῖα ἔστι. ²³ καὶ ἀδοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τοῖσις τιμῇ περισσοτέραν περικείμεν, καὶ τὰ ἀσχημῶνα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. ²⁴ Τὰ δὲ εὐσχημῶνα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει: ἀλλ' ὁ θεὸς τιμωκάρως τὸ σῶμα, τῶν ἄσθενέστεραν δὸς τιμῇ, ²⁵ ἵνα μη ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ ἀπὸ ἑτέρω ἄλλήλων μεμῶνισα τὰ μέλη. ²⁶ Καὶ εἰτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη: εἰτε δοξάζεται ἐν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

²⁷ Ὑμεῖς δὲ ἴστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. ²⁸ Καὶ οὐκ μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρώτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκαλοὺς, ἔπειτα δυνάμεις, εἰτα χαρίσματα λαϊκῶν, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γῆνη γλωσσῶν. ²⁹ Μη πάντες ἀπόστολοι; μη πάντες προφῆται; μη πάντες διδασκαλοὶ; μη πάντες δυνάμεις; ³⁰ μη πάντες χαρίσματα ἔχουσι λαϊκῶν; μη πάντες γλωσσῶν λαλοῦσι; μη πάντες διεκμηνεύουσι; ³¹ Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ

18. D (pr. m.) ABFL: ἰνῶ.
19. B. L. * τὰ εὶ μέρ.
21. G rell. [L] * δὲ. G rell. † ὁ.
23. DEF† ἀλλή vel ante vel post εἶναι.
24. L. ὑπερεμῶν.
25. D (pr. m.) NFT: σχίσματα.
26. LT: εἶ τε π. 27. D al.: ἐκ μέλους.

brum, sed multa. ¹⁵ Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore? ¹⁶ Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore? ¹⁷ Si totum corpus oculus, ubi auditus? Si totum auditus, ubi odoratus? ¹⁸ Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit. ¹⁹ Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? ²⁰ Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. ²¹ Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii. ²² Sed multo magis que videtur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt: ²³ et que putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus: et que inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent. ²⁴ Honestatem autem nostra nullus egent: sed Deus temperavit corpus, et cui deerat, abundantiorum tribuendo honorem, ²⁵ ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. ²⁶ Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

²⁷ Vos autem estis corpus Christi et membra de membro. ²⁸ Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curatorium, opulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. ²⁹ Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores? ³⁰ numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curatorium? numquid omnes linguas loquuntur? numquid omnes interpretantur? ³¹ Emulami autem charismata meliora. Et ad-

28. LT: ἔπειτα (bis).
31. NABCLT: τὰ μεζωνα.
27. Et les membres d'un membre. Grec: « et ses membres (chacun) en particulier ».
28. Et l'interprétation des discours n'est pas dans le grec.
30. Tous opèrent-ils des miracles? figure, dans le grec, au verset précédent.

II. Réponses (VII-XV). — 4^a (a). Des dons spirituels (XII).

membre, mais beaucoup. ¹⁵ Si le pied disait: « Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps »; ne serait-il point pour cela du corps? ¹⁶ Et si l'oreille disait: « Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps »; ne serait-elle point pour cela du corps? ¹⁷ Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat? ¹⁸ Mais Dieu a placé dans le corps chacun des membres comme il a voulu. ¹⁹ Que si tous n'étaient qu'un seul membre, où serait le corps? ²⁰ Il y a donc beaucoup de membres, mais un seul corps. ²¹ L'œil ne peut pas dire à la main: « Je n'ai pas besoin de ton office »; ni la tête dire aux pieds: « Vous ne m'êtes pas nécessaires ». ²² Mais, au contraire, les membres du corps, qui paraissent les plus faibles, sont les plus nécessaires, ²³ et les membres du corps que nous regardons comme plus vils, nous les traitons avec plus de soin, et ceux qui sont honteux, nous les traitons avec plus de respect. ²⁴ Nos parties humbles n'en ont pas besoin; mais Dieu a réglé le corps de manière à accorder plus d'honneur à celle qui n'en avait pas en elle-même: ²⁵ afin qu'il n'y ait point de scission dans le corps, mais que tous les membres aient les mêmes soins les uns pour les autres. ²⁶ Aussi, dès qu'un membre souffre, tous les autres souffrent avec lui, ou si un membre est glorifié, tous les autres s'en réjouissent avec lui.

²⁷ Or vous êtes le corps du Christ, et les membres d'un membre. ²⁸ Ainsi Dieu a établi dans l'Eglise, premièrement des apôtres, secondement des prophètes; troisièmement des docteurs, ensuite des miracles, puis la grâce de guérir, l'assistance, le don de gouverner, les langues diverses, et l'interprétation des discours. ²⁹ tous sont-ils apôtres? tous sont-ils prophètes? tous sont-ils docteurs? ³⁰ tous opèrent-ils des miracles? tous ont-ils la grâce de guérir? tous parlent-ils diverses langues? tous interprètent-ils? ³¹ Aspirez aux dons les meilleurs. Mais je vais vous montrer

Rom. 12, 4.
Ec. 1, 7.
Prov. 14, 28.
Mal. 13, 23.
Job, 29, 11.
Joc. 3, 1.
Ps. 113, 3.
Eph. 1, 11.
Ps. 14, 9.
Gen. 15, 38.
18. Comme il a voulu: Quomadmmodum de Spiritu dixit prout vult (v. 11), sic et hoc loco sicut vult ». Saint Jean Chrysostome, Hom. xxx, 3, in I Cor.
19. Reg. 14, 17.
23. Plus vils... honteux. + Ignobiliora remouventur ab aspectu hominum ob sordes sensibus ingratis, quibus egerendis deservit: inhonesta vero propter pudendam turpitudinem, + Estius.
24. N'en ont pas besoin, d'être couvertes.
25. Tous les autres se réjouissent + Coronatur caput, et totus homo gloriatur ». Saint Jean Chrysostome, Hom. xxxi, 3, in I Cor.
27. Et les membres d'un membre; c'est-à-dire vous êtes membres les uns des autres (Glaire).
28. Le don de gouverner l'Eglise ou les âmes.
Eph. 1, 22.
1 Cor. 4, 12.
Rom. 12, 4.
Marc. 16, 20.
Jen. 3, 15.
Joc. 15, 16.
Apo. 21, 14.
Act. 21, 27, 28.
1 Th. 5, 4.
2 Th. 3, 17.
1 Tim. 4, 2.
Philip. 4, 2.
Prov. 11, 14.
1 Cor. 14, 18.
Eph. 83, 11;
37, 31.
1 Cor. 13, 2.
1 Thes. 5, 21.
Ps. 118, 22.
Ec. 39, 21.

II. Responsa (VII-XV). — 4 (b). Eminentia caritatis (XIII).

κρείττονα ἢ ἐπι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν εἶμι δέκνυμι.

XIII. Ἐὰν τὰς γλώσσας τῶν ἀνθρώπων λαλοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κίμβalos ἀλαλάζων.

Ἐὰν ἔχω προφητείας καὶ εἶδω τὰ μυστήρια πάντα καὶ πίσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἔαν πάσαν τὴν πίστιν ὡςτις ὄρη μεθίστανέην, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἶμι. Ἐὰν ψωμίῳ πάντα τὰ ἐπαρόχητα μου, καὶ ἔαν παραδοῦ τὸ σῶμά μου ἵνα κενθῶσμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Ἄγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη οὐ ζήλοσ ἢ ἀγάπη οὐ πεποιθέεται, οὐ φουσισταί, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὸ ἐαυτῆσ, οὐ παροῦνέται, οὐ λογιέται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, σὺχηραί δὲ τῇ ἀληθείᾳ, πάντα σέβεται, πάντα πισστεύει, πάντα ἐπιμαίει, πάντα ἐπιμαίει.

Ἄγάπη οὐδὲποτε ἐκπίπτει εἴτε δὲ προφητείας καταργηθῶσινταί εἴτε γλώσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθῶσινταί. Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκον καὶ ἐκ μέρους προφητεῖομεν ὅταν δὲ ἐλθῆ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθῶσινταί.

Ὅτε ἦμεν νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλον, ὡς νήπιος ἐκράνον, ὡς νήπιος ἐλογίζομεν ὅτε δὲ γέγονα ἀνήσ, κατήχηται τὰ τοῦ νηπιον. Βλέπομεν γὰρ ὅτι δὲ ἄσπιλον ἐν ἀνιμίω, τότε δὲ ἀριώσπον πρὸσ ἑαυτοῦ ὅτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπι γινώσκω καθὼς καὶ ἐπεγνωσθη. Ἔτι δὲ μένει πίστις, ἐλπίσ, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα μῖζον δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

XIV. Διώκετε τὴν ἀγάπην ζήλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μῆλλον δὲ ἵνα προφητεῖητε.

2. LT: μεθυσάμαι. NABCT: οὐδὲν.
3. G. cell.: ψωμίον. NAB: (ἵνα πανθρώπων).
4. I: χρεστεύεται ἢ ἀγ., ἢ ζήλοσ [ἢ ἀγ.], ἢ ελ.
6. F* εἴ (pr.). B (pr. m.) D (pr. m.) FT: σὺχηραί.
8. N (pr. m.) ABC (pr. m.) LT: πιστεύει.

huc excellentiorem viam vobis demonstrato.

XIII. Si linguis hominum loquar, et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut es sonans, ut cymbalum finiens. Et si habiero prophetiam, et si viderim mysteria omnia, et si habuero omnem scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

Charitas patiens est, benigna est: charitas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur, non est ambitiosa, non querit quae sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitate, congaedit autem veritati. Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

Charitas nunquam excidit: siue prophetiae evacuabuntur, siue linguae cessabunt, siue scientia destruetur. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus. Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sciebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli. Videmus namque per speculum in enigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc autem cognosco sicut et cognitus sum. Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria haec: maior autem horum est charitas.

Sectamini charitatem, amulamini spiritualia: magis autem ut prophete-

9. GT: (I. γῶε) δε.
10. I. T* τότε.
11. LT* δε.
12. D (pr. m.) F* γῶε.
XIII. 4. Elle n'agit pas insolentement. Grec: la charité n'est pas insolente.
10. S'annetivati, c'est-à-dire « sera abolit ».

II. Réponses (VII-XV). — 4 (b). Excellence de la charité (XIII).

une voie plus excellente encore.

XIII. Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis comme un airain sonnant ou une cymbale retentissante. Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; quand j'aurais toute la foi, au point de transporter des montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien. Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

La charité est patiente; elle est douce; la charité n'est point envieux; elle n'agit pas insolentement; elle ne s'enfle point; elle n'est point ambitieuse; elle ne cherche point son propre intérêt; elle ne s'irrite point; elle ne pense pas le mal; elle ne se réjouit pas de l'iniquité, mais elle met sa joie dans la vérité; elle souffre tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

La charité ne finira jamais, pas même lorsque les prophéties s'annetivront, que les langues cesseront, et que la science sera détruite. Car c'est imparfaitement que nous connaissons, et imparfaitement que nous prophétisons. Mais quand viendra ce qui est parfait, alors s'annetivra ce qui est imparfait.

Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un petit enfant, j'avais les goûts d'un petit enfant, je raisonnais comme un petit enfant; mais quand je suis devenu homme, je me suis dépouillé de ce qui était de l'enfant.

Nous voyons maintenant à travers un miroir en énigme; mais alors nous verrons face à face. Maintenant je connais imparfaitement; mais alors je connaîtrais aussi bien que je suis connu moi-même. Maintenant demeurent toutes les trois, la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande des trois est la charité.

Recherchez avec ardeur la charité; désirez les dons spirituels, et

b) Caritatis eminentia, I Cor. 13, 1-13. Mat. 5, 7. Ps. 163, 6.

I Pet. 4, 21. I Cor. 7, 7. Sap. 12, 12. Mat. 17, 15. I Cor. 12, 1. Eph. 5, 10. Ebr. 10, 12. I Cor. 8, 1. Mat. 7, 27. Gal. 6, 9. I Tim. 4, 8. Mat. 23, 27. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

dotes, Eph. 4, 32. Sap. 12, 12. I Cor. 13, 1. Gal. 6, 9. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

durant in hoc mundo, Apoc. 2, 4-5. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

et in futuro, Sap. 12, 12. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

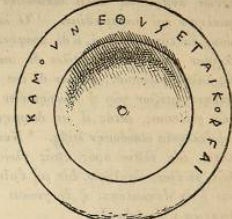
et in futuro, Sap. 12, 12. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

et in futuro, Sap. 12, 12. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

et in futuro, Sap. 12, 12. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1. I Cor. 13, 1.

b) Excellence de la charité, XIII.

XIII. 1. Les langues... des anges, le langage incompréhensible aux hommes par lequel les



Cymbale votive trouvée à Pouépi (P. 1).

purs esprits se communiquent leurs pensées. — Un airain sonnant. Quand on frappe sur l'airain, il produit un grand bruit, mais ce bruit n'a aucune signification. — Une cymbale. On appelle cymbales un instrument de musique en métal, consistant ordinairement en deux disques, concaves au milieu, et qui sonnent l'un contre l'autre.

Cela ne me sert de rien. Ergo propheta nihil est. Ergo scientia sacrorumtorum nihil est. Non illa nihil sunt: sed ego, si illa habeam et caritatem non habeam nihil sum. Quanta homo nihil prorsus sine uno bono. — Saint Augustin. Serm., xc, 6. — Sine ea non possunt prodesse ceteris bona, et non potest haberi sine ceteris bonis quibus homo efficitur bonus. — In Joas., lxxxvii.

Elle n'agit pas insolentement. dans le sens de se vanter, se larguer. Elle n'est point ambitieuse, elle ne recherche pas la gloire du bien accompli. — Elle ne pense pas le mal; c'est-à-dire elle ne s'arrête pas au mal qu'on lui fait pour les services qu'elle a rendus.

De l'iniquité dont souffre le prochain. Elle croit tout; c'est-à-dire que simple et droite, la charité n'a pas de défiance, et croit facilement ce qu'on lui dit, sans soupçonner qu'elle veuille la tromper, toutes les fois qu'elle peut, sans risque de péché, livrer sa confiance; ce qui n'a rien de commun avec cette crédulité précipitée que l'auteur de l'Ecclesiastique improuve, xix, 4 (Glatro).

La science sera détruite. La science discursive de cette vie sera posée à la vision intuitive. La science et la prophétie sont des dons indispensables à l'imperfection de notre état actuel, ils disparaîtront quand nous serons arrivés, par la charité et dans la charité, à la perfection de notre état.

A travers un miroir. Les anciens employaient des miroirs métalliques, voir figure Ezzodé, xxviii, 8, l. 1, p. 463. Jacques, 1, 25, qui ne laissent apercevoir les objets extérieurs que d'une manière confuse et avec une certaine obscurité.

La plus grande des trois est la charité, parce qu'elle seule dure éternellement loin de cesser au ciel, elle se développera en chacun selon sa capacité et ses mérites.

c) Du don de prophétie et des langues, XIV.

XIV. 1. Le mot prophétiser, outre le sens de